



*Dīpaḥāvan*

*Pāli Chanting Book*

*Строфы для декламации*

*на языке пали*

## **Benefits of Chanting**

1. The restless or agitated mind settles and calms down.
2. Mindfulness Training: the mind becomes alert, swift and attentive in order to avoid making mistakes.
3. Concentration Training: the mind gets focused on the words and their meaning.
4. Wisdom Training: the understanding of the teachings deepens, which can even lead to direct realization of the Dhamma.
5. Confidence (saddhā) develops through familiarity and reflection.
6. One cultivates: virīya (energy), pamojjha (joy), khanti (patient endurance).
7. One develops metta (loving-kindness) towards all living beings.
8. Chanting fills the mind with skilful, beneficial thoughts - so that unwholesome and defiled thoughts cannot enter.
9. Chanting prepares the mind and body for bhāvanā (meditation).
10. It helps us to dedicate our life to spiritual practice.
11. There arises a familiarity with Pāli, the language in which the Buddha's teachings and its key-terms have been preserved and transmitted since ancient times.

## Полезьа от чтения строф

1. Усмирение беспокойного, возбужденного или взволнованного ума.
2. Тренировка осознанности: вы должны быть бдительны, настороженны и внимательны, чтобы избежать ошибок.
3. Тренировка концентрации: фокусируйте свой ум на словах и их значении.
4. Тренировка мудрости: старайтесь проникнуть в глубину сути учения, чтобы успешно применять его в жизни.
5. Развитие уверенности (saddhā) благодаря осведомленности и размышлению над смыслом текста.
6. Культивация энергии (viriya), радости (pamojjha) и терпения, выносливости (khanti).
7. Развитие «любящей доброты» (metta) по отношению ко всем существам.
8. Разум наполняется умелыми и полезными мыслями, так что нездоровые и оскверненные мысли не возникнут.
9. Подготовка ума и тела к медитации (bhāvanā).
10. Помогает нам посвятить жизнь духовной практике.
11. Знакомство с языком Пали, на котором сохранилось древнее учение Будды.

## Pronunciation

Pāli is the original language of the Theravadin Buddhist scriptures, the closest we have to the dialect spoken by the Buddha himself. It has no written script of its own, and so every country that has adopted Theravada Buddhism has used its own script to transcribe it. In Thailand this has meant that Pāli has picked up some of the tones of the Thai language, as each consonant & consonant cluster in the Thai alphabet has a built-in tone — high, medium, low, rising, or falling. This accounts for the characteristic melody of Thai Pāli chanting.

## Vowels

Pāli has two sorts of vowels, *long* — ā, e, ī, o, ū, & ay; and *short* — a, i, & u. Unlike long and short vowels in English, the length here refers to the actual amount of time used to pronounce the vowel, and not to its quality. Thus ā & a are both pronounced like the a in father, simply that the sound ā is held for approximately twice as long as the sound a. The same principle holds for ī & i, and for ū & u. Thus, when chanting Pāli, the vowels are pronounced as follows:

**a** as in father  
**o** as in go  
**e** as in they  
**u** as in glue  
**i** as in mint  
**ay** as in Aye!

## Consonants

Consonants are generally pronounced as they are in English, with a few unexpected twists:

**c** as in church  
**p** unaspirated, as in spot  
**k** unaspirated, as in skin  
**ph** as in upholstery  
**kh** as in backhand  
**t** unaspirated, as in stop  
**ṃ & ṇ** as ng  
**th** as in Thomas  
**ñ** as in cañon (canyon)  
**n & ṇ** as in can  
**v** as in with

If a word has a double consonant (cc, tt, dd etc.), then there is a stop at that point: Buddhāṃ is spoken as Bu ddhāṃ; Gacchāmi is spoken as Ga cchāmi

This rule does not apply to “mm, nn, ss, ll” which are simply pronounced double length: Dhammāṃ is spoken as Dhammāṃ (without stop) and not as Dha mmaṃ.

### How we chant:

1. As a form of group activity - with everyone contributing.
2. Neither too loud - nor too soft.
3. Neither too fast – nor too slow.
4. Sounding pleasant – but not singing.

### Как декламировать:

1. Декламируйте в группе – никто не доминирует, все содействуют.
2. Не слишком быстро, не очень медленно.
3. Не слишком громко, не тихо.
4. С приятным звучанием, но не пением.

### ФОНЕТИКА И ПРОИЗНОШЕНИЕ ПАЛИ

Гласные бывают двух типов: краткие и долгие. Они произносятся аналогично русским, с некоторыми особенностями:

<b>A</b>	как краткое 'а' в 'рад'
<b>Ā</b>	как долгое 'а' в 'танец'
<b>E</b>	как долгое 'е' в 'песня'
<b>I</b>	как краткое 'и' в 'один'
<b>Ī</b>	как долгое 'и' в 'книга'
<b>O</b>	как долгое 'о' в 'космос'
<b>U</b>	как краткое 'у' в 'шум'
<b>Ū</b>	как долгое 'у' в 'капуста'

<b>C</b>	как 'ч' в 'чудо'
<b>G</b>	как 'г' в 'гребень'
<b>H</b>	как фрикативное (дыхательное) 'х', с гораздо меньшим потоком воздуха, чем русское 'х'
<b>J</b>	как 'дж' в 'поджог'
<b>ŋ, 'n</b>	как 'носовой звук', который на Цейлоне обычно произносится как 'нг' в 'гонг'
<b>S</b>	как 'с' в 'сад'
<b>Ñ</b>	как нёбное (мягкое) 'н' в 'небо'
<b>Ph</b>	как придыхательное 'пх' в 'пена', при этом 'х' едва слышно
<b>Th</b>	как придыхательное 'тх', при этом 'х' едва слышно
<b>Y</b>	как 'й' в 'йод'

Двухбуквенные обозначения: bh, ch, dh, .dh, gh, jh, kh, ph, th, .th указывают на придыхательные согласные, и считаются одной буквой. Но другие комбинации с h, то есть lh, mh, ñh и vh считаются двумя согласными.

## 1. Homage to the Buddha

### Выражение почтения Будде

[handa mayaṃ buddhassa bhagavato  
pubba'bhāga'nama'kāraṃ karoma se]

namo tassa bhagavato

---

arahato

---

sammā'sambuddhassa

---

Homage to the Blessed,  
Noble  
and Perfectly Enlightened One

*Почтение Бхагаванту,  
Араханту,  
Саммасамбудде.*

**Будда** - Buddha - «Пробуждённый», «Просветлённый».

**Бхагавант** - Bhagavant [Bhagavā, Bhagavato] - Бхагаван (санскр.), Fortunate (англ.) = «Счастливый», Illustrious (англ.) = «Знаменитый», Sublime (англ.) = «Возвышенный», «Блаженный», «Благословенный», «Господь/Господин», «Победоносный», «Совершенный», «Великий/Величайший». Эпитет Будды, который часто использовали его ученики говоря о нём в третьем лице.

**Арахант** - Arahant [Araha, Arahā, Arahato; Sāvaka-buddha] - Архат (санскр.), «Достойный», «Святой»; «Достигший святости (Ниббаны) будучи учеником или последователем Будды».

**Саммасамбудда** - Sammāsambuddha - «Самостоятельно достигший Совершенного Просветления (Пробуждения)», «Полностью Самопробуждённый».

## 2. Going for Refuge

### Три прибежища

[handa mayaṃ tisaraṇa'gamanapātaṃ bhaṇāmaṣe]

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

sa'nghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

To the Buddha I go for refuge

To the Dhamma I go for refuge

To the Sangha I go for refuge

*Обращаюсь к Будде как к прибежищу.*

*Обращаюсь к Дхамме как к прибежищу.*

*Обращаюсь к Сангхе как к прибежищу.*

dutiyaṃpi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

dutiyaṃpi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

dutiyaṃpi sa'nghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

For the second time, to the Buddha I go for refuge

For the second time, to the Dhamma I go for refuge

For the second time, to the Sangha I go for refuge

*Во второй раз обращаюсь к Будде как к прибежищу.*

*Во второй раз обращаюсь к Дхамме как к прибежищу.*

*Во второй раз обращаюсь к Сангхе как к прибежищу.*

tatiyaṃpi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

tatiyaṃpi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

tatiyampi sa'nghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

---

For the third time, to the Buddha I go for refuge

For the third time, to the Dhamma I go for refuge

For the third time, to the Sangha I go for refuge

*В третий раз обращаюсь к Будде как к прибежищу.*

*В третий раз обращаюсь к Дхамме как к прибежищу.*

*В третий раз обращаюсь к Сангхе как к прибежищу.*

### **3. The Five Trainings**

#### **Пять обетов**

[handa mayaṃ pañca'sikkhā'padapātham bhanāmase]

pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from destroying living beings.

*Я принимаю обет воздерживаться от лишения жизни.*

adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from taking that which is not given.

*Я принимаю обет не брать того, что не было дано.*

kāmesu'micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ

---

samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from sexual misconduct.

*Я принимаю обет воздерживаться от сексуальной  
распущенности.*

musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from false speech.

*Я принимаю обет воздерживаться от неподобающей речи.*



surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī

---

sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from intoxicating drinks and drugs that lead to carelessness.

*Я принимаю обет воздерживаться от употребления веществ, опьяняющих и ведущих к потере осознанности.*

#### 4. The Eight Trainings

##### Восемь обетов

[handa mayaṃ attha'sikha'padapatham bhanāmaṣe]

pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from destroying living beings.

*Я принимаю обет воздерживаться от лишения жизни.*

adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from taking that which is not given.

*Я принимаю обет не брать того, что не было дано.*

abrahma'cariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ

---

samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from any kind of intentional sexual behavior.

*Я принимаю обет воздерживаться от любой сексуальной активности.*

musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from false speech.

*Я принимаю обет воздерживаться от неподобающей речи.*

surā'meraya'majja'pamāda'tṭhānā veramaṇī

---

sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from intoxicating drinks and drugs that lead to carelessness.

*Я принимаю обет воздерживаться от употребления веществ, опьяняющих и ведущих к потере осознанности.*

vikāla'bhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ

---

samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from eating after noon and before dawn.

*Я принимаю обет воздерживаться от принятия пищи в неположенное время (после обеда и до рассвета).*

pacca'gīta'vādita'visūka'dassanā

---

mālā'gandha'vilepana'dhāraṇa'

---

maṇḍana'vibhū'sanaṭṭhānā veramaṇī

---

sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from dancing, singing, music and going to entertainments; from perfumes, beautification and adornment.

*Я принимаю обет воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, использования парфюмерии и косметики для украшения тела.*

uccā'sayana'mahā'sayanā veramaṇī

---

sikkhāpadaṃ samādiyāmi

---

I undertake the training to refrain from lying on a high or luxurious sleeping place.

*Я принимаю обет не спать на высоких и роскошных постелях.*

## **5. Verses on Going to True and False Refuges**

### **Строфы об истинных и ложных прибежищах**

[*Handa mayaṃ khemākhema-saraṇa-gamana-paridīpikā-gāthāyo bhaṇāma se*]

bahuṃ ve saraṇaṃ yanti pabba'tāni vanāni ca

---

ārāma'rukkha'cetyāni manussā bhaya'tajjitā

---

When danger threatens most people run away.

To sacred mountains and forests, temples and shrines.

*Когда грозит опасность, многие люди, гонимые страхом, ищут прибежища в священных горах, лесах и храмах.*

netam kho saraṇaṃ khemaṃ

---

netam saraṇa'muttamaṃ

---

netam saraṇa'māgama

---

sabba'dukkhā pamu'ccati

---

Those are not secure refuges, they are not supreme.

In depending on them there is no complete release from suffering.

*Но такие прибежища не безопасны, и такие прибежища не из лучших. Укрывшийся в них не освобождается от всех горестей.*

yo ca buddhañca dhammañca

---

saṃghañca saraṇaṃ gato

---

cattāri ariya'saccāni samma'ppaññāya passati

---

Whoever goes to refuge to the Buddha, the Dhamma and the Sangha.

Sees with right wisdom the Four Noble Truth.

*Кто находит прибежище в Будде, в Дхамме и в Сангхе, тот обретает подлинное знание – видит Четыре Благородные Истины.*

dukkhaṃ dukkha'samu'ppādaṃ

---

dukkhassa ca atikkamaṃ

---

ariyañ'caṭṭhaṃ'gikaṃ maggaṃ

---

dukkhū'pasama'gāminaṃ

---

He sees suffering, it's arising, cessation of suffering,

and The Noble Eightfold Path, that leads the way to suffering's end.

*А именно: страдание; причину его возникновения; прекращение страдания; и Благородный Восьмеричный Путь, ведущий к освобождению от страданий.*

etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ

---

etaṃ saraṇa'muttamaṃ

---

etaṃ saraṇa'māgama

---

sabba'dukkhā pamu'ccatī

---

Such a refuge is secure, such a refuge is supreme.

Such a refuge truly brings complete release from suffering.

*Такое прибежище – безопасно, такое прибежище – наилучшее.  
Достигший такого прибежища, освобождается от всех страданий.*

## **6. Verses on the Single Night**

### **Строфы о единственной ночи**

[handa mayaṃ bhadde'karatta'gāthāyo bhanāma]

atītaṃ nānvā'gameyya

---

nappa'tikaṃkhe anā'gataṃ

---

yada'tītaṃ'pahī'nantaṃ

---

appa'ttañca anā'gataṃ

---

One ought not to long for what has passed away,

Nor be anxious over things which are yet to come.

The past has left us, the future has not arrived.

*Не следует грустить о том, что ушло*

*Или беспокоиться о том, что еще не наступило.*

*Прошлое осталось позади, будущее еще не пришло.*

passu'ppannañca yo dhammaṃ

---

tattha tattha vipa'ssati

---

asaṃ'hiraṃ asaṃ'kuppaṃ

---

taṃ viddhā manu'ba'rūhaye

---

Whoever sees the present dhammas direct and clear just as they are,  
Is unshakeable, immovable and secure.

One should accumulate such moments.

*Тот, кто видит дхаммы в настоящем ясно и непосредственно,  
как они есть - тот невозмутим, уравновешен и защищен.*

ajjeva kicca'mātappaṃ

---

ko jaññā maraṇaṃ suve

---

na hi no saṃga'rantena

---

mahā'senena maccunā

---

Effort is the duty of today; even tomorrow death may come,  
For it is beyond our power to delay death and it's great armies.

*Усердие – это обязанность сегодняшнего дня, уже завтра  
смерть может настичь нас, так как не в наших силах  
отсрочить приход смерти и её могучей армии.*

evaṃ vihāri'mātāpiṃ

---

aho'ratta'matan'ditaṃ

---

taṃ ve bhadde'kara'ttoti

---

santo āci'kkhate muni

---

The Sages of Peace speak of that one who strives  
Never lazy throughout the entire day and night:  
“Praise the one who truly lives even a single night.”

*Покоя достигнет тот, кто устремлён,  
тот, кто не ленится ни днем, ни ночью.  
Даже один день прожитый таким образом приносит славу.*

## **7. Verses on the Patimokkha Exhortation**

### **Наставления по Патимоккхе**

[handa mayaṃ ovādapātīmokkha`gāthāyo bhanāmaṣe]

**sabba-pāpassa akaraṇaṃ**

---

The non-doing of any evil.  
*Не совершай даже малейшего зла.*

**kusalassūpasampadā**

---

The performance of what's skillful.  
*Всегда действуй умело.*

**sacitta-pariyodapanaṃ**

---

The cleansing of one's own mind  
*Очищай свой разум.*

**etaṃ buddhāna-sāsaṇaṃ**

---

This is the Buddhas' teaching.  
*Таковы три учения Будды.*

**khantī paramaṃ tapo tītikkhā**

---

Patient endurance is the highest practice burning out defilements.

*Терпение и выносливость лучше всего очищают от  
замутнений.*

nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā

---

The Buddhas say Nibbana is supreme.

*Просветленные говорят, что Ниббана есть наивысшая благодать.*

na hi rabhajito parūpaghātī

---

Those who destroy life are not truly gone forth.

*Тот, кто уничтожает жизнь, не продвинется далеко в практике.*

samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto

---

Those who oppress others are not yet calm.

*Угнетающие других, еще не обрели покой.*

anūpavādo anūpaghāto

---

Not speaking evil, not doing harm.

*Не произноси плохого, не причиняй вреда.*

pāṭimokkhe ca saṃvaro

---

Restraint within the Training Discipline.

*Строго придерживайся дисциплины в практике.*

mattaññutā ca bhattasmim

---

Knowing one's measure at the meal.

*Знай меру в принятии пищи.*

pantañca sayan'āsanaṃ

---

Dwelling in seclusion.



*Живи в уединении.*

adhicitte ca āyogo

---

Commitment to the heightened mind:

*Постоянно совершенствуй свой ум.*

etaṃ buddhāna-sāsanam

---

These are the teachings of all Buddhas.

*Таковы шесть учений просветленных.*

### **8. Verses on the Burden**

#### **Строфы о тяжелом бремени**

[handa mayaṃ bhārasutta`gāthāyo bhanāmase]

bhārā have pañcakkhandhā

---

The five aggregates are heavy loads;

*Пять агрегатов – тяжелая ноша.*

bhārahāro ca puggalo

---

And the “person” foolishly shoulders them.

*Люди в неведении несут её.*

bhārādānam dukkham loke

---

Carrying such weight is suffering in the world;

*Нести такой груз – это мирское страдание.*

bhāra-nikkhepanam sukham

---

To set it down is happiness.

*Сбросить такое бремя – это блаженство.*

nikkhipitvā garuṃ bhāraṃ

---

The Wise have discarded all that weight.

*Мудрейшие избавились от этой ноши.*

aññaṃ bhāraṃ anādiya

---

Without taking on another load.

*И не подобрали новый груз.*

sa-mūlaṃ taṇhaṃ abbuyha

---

Have torn craving out by the roots,

*Страстное желание вырвано с корнями.*

nicchāto parinibbuto

---

Are free of desire, thoroughly quenched.

*Жажда утихла, угасла в прохладе.*

## **9. The First Words of the Buddha**

### **Первые слова Будды**

[handa mayaṃ pathamabuddhabhasita' gāthāyo bhanāmase]

aneka-jāti-saṅsāraṃ sandhāvissaṃ anibbisaṃ

---

gahakāraṃ gavesanto dukkhā jāti punappunaṃ

---

Before discovering True Knowledge,

I wandered round in many births,

For the builder of this house I searched, how painful is repeated birth.

*Я рождался и перерождался в сансаре много раз,*

*Ища, но не находя строителя дома,*

*Страдая и рождаясь вновь и вновь.*

gahakāraḥ diṭṭhosi puna-gehaṃ na kāhasi

---

House - builder, you've been seen!

Another home you will not build.

*Строитель дома, ты видишь,*

*Что дом уже не построить снова.*

sabbā te phāsukā bhaggā

---

gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ

---

visaṅkhāra-gataṃ cittaṃ

---

taṅhānaṃ khayam-ajjhagā

---

All your rafters broken, the ridge pole destroyed,

The non-constructing mind has come to craving's end.

*Все опоры разрушены, и крыша обвалилась.*

*Разум перестал создавать умственные конструкции,  
утратил жажду.*

## **10. Verses on the Buddha's Last Instructions**

### **Последнее наставление Будды**

[handa mayam pacchimabuddhovādapātham bhanāmasē]

handadāni bhikkhave āmantayāmi vo

---

Now I call upon you Bikkhus,

*Бхикку, я призываю вас:*

vayadhammā sankhārā

---

Disintegration is the nature of conditioned things,  
*Все санкхары (обусловленные вещи) подвержены разрушению,*

**appamādena sampādeṭṭha**

---

Perfect yourselves – not being negligent.  
*Будьте бдительны, совершенствуйте себя.*

**ayaṃ tathāgatassa paṇḍitaṃ vācā**

---

These are the final words of the Tathagata.  
*Таковы последние слова Татхагаты.*

## **11. Reflection on Conditioned things**

### **Строфы об обусловленных вещах**

**sabbe saṅkhārā aniccā**

---

All conditioned things are impermanent.  
(Saṅkhārā are body-mind; all material and mental things. They are impermanent. Once arisen, they cease; possessed, they are lost )

*Все обусловленные вещи непостоянны.*

*(Санкхара - тело и ум; все материальные и ментальные феномены. Они непостоянны. Однажды появившись, они исчезают; то, что обрел, легко потерять.)*

**sabbe saṅkhārā dukkhā**

---

All conditioned things are unsatisfactory.

(saṅkhārā are body-mind; all material and mental things. They are dukkha, hard to endure; because once born, they age, fall ill, and die.)

*Все обусловленные вещи неудовлетворительны.*

*(Санкхара - тело и ум; все материальные и ментальные феномены. Их сложно вынести, они есть дуккха; однажды появившись, они старятся, разрушаются и умирают)*

**sabbe dhammā anattā**

---

Everything is void of self.

(All things (saṅkhārā and Nibbana as well) are not self, are not soul, should not be taken as I, as mine, as my self – my soul.)

*Все вещи безличны.*

*(Все вещи (санкхара и Ниббана) – не являются ни личностью, ни душой. Их не следует воспринимать как я, мое; как моя личность, моя душа.)*

**adhvaṃ jivitaṃ**

---

Life lasts not long.

*Жизнь скоротечна.*

**dhvaṃ maraṇaṃ**

---

Death is long lasting.

*Смерть длится долго.*

**avassaṃ maya marittabbaṃ**

---

It is inevitable that we die.

*Мы неминуемо умрем.*

**maranapariyosanaṃ me jivitaṃ**

---

Death is the culmination of my live.  
*Смерть – кульминация моей жизни.*

**jivitaṃ me aniyataṃ**

---

My life is uncertain.  
*Время моей жизни не определено.*

**maranaṃ me niyataṃ**

---

My death is most certain.  
*Смерть определено наступит.*

\*\*\*\*\*

**Vata**

---

Indeed.

*Увы.*

**ayaṃ kayo**

---

This body,  
*Это тело,*

**aciraṃ**

---

Cannot endure.

*Бренно;*

**apetaviññāno**

---

When consciousness is gone,  
*Когда сознание покинет тело,*

**chuddho**

---

They throw it away,

*Его выбросят,*

adhisessati

---

To lie,

*Лежать,*

pathaviṃ

---

Upon the ground

*На земле*

kalīṃgaram iva

---

Like a rotten log,

*Как прогнившее бревно,*

nirattham

---

Useless...

*Бесполезно...*

**12. Reflections on Universal Well Being: loving kindness (mettā), compassion (karunā), appreciative joy (muditā), equanimity (upekkhā).**

***Строфы о четырех возвышенных состояниях: любящей доброте, сострадании, сорадовании, невозмутимости.***

**A. Mettā**

sabbe sattā sukhitā hontu

---

May all beings be happy.

*Пусть все живые существа будут счастливы.*

sabbe sattā averā hontu

---

May all beings be free from enmity.

*Пусть все живые существа будут свободны от вражды.*

sabbe sattā abyāpajjhā hontu

---

May all beings be free from malice.

*Пусть все живые существа будут свободны от злобы.*

sabbe sattā anīghā hontu

---

May all beings be free from worry.

*Пусть все живые существа будут свободны от беспокойства и проблем.*

sabbe sattā sukhī attānaṃ pariharantu

---

May all beings preserve their well-being.

*Пусть все живые существа пребывают в благополучии.*

### **B. Karunā**

sabbe sattā sabba-dukkhā pamuccantu

---

May all beings be free from all suffering

*Пусть все живые существа будут свободны от страданий.*

### **C. Muditā**

sabbe sattā laddha-sampattito mā vigacchantu

---

May all beings not be parted from the good fortune they have attained.



*Пусть все живые существа не будут лишены хорошей судьбы,  
которую они заслуживают.*

**D. Upekkhā**

sabbe sattā kammassakā

---

All beings are the owners of their actions.

*Все существа ответственны за свои действия.*

kamma-dāyādā kamma-yonī

---

Heir to their actions, born of their actions.

*Наследники своих действий, порожденные ими.*

kamma-bandhū kamma-paṭisaraṇā

---

Related to their actions, supported by their actions.

*Связаны со своими действиями, живут в зависимости от них.*

yaṃ kammaṃ karissanti

---

kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā

---

Whatever action they perform, for good or for ill

*Что бы они ни совершили, во имя добра или зла*

tassa dāyādā bhavissanti

---

Of that, they will be the heirs.

*Будет их наследием.*

### 13. Paticcasamuppādasuttam

#### The Discourse on Dependent Origination

##### Анализ взаимообусловленного возникновения

Avijjā-*paccaṃyā* saṅkhārā,  
\_\_\_\_\_

With ignorance as a condition arise (volitional) formations,

*Неведение обуславливает умственные конструкции,*

saṅkhāra-*paccaṃyā* viññāṇaṃ,  
\_\_\_\_\_

with formations as a condition arises consciousness,

*умственные конструкции обуславливают сознание,*

viññāṇa-*paccaṃyā* nāmarūpaṃ,  
\_\_\_\_\_

with consciousness as a condition arises ‘mind & body’,

*сознание обуславливает ум – и - тело,*

nāmarūpa-*paccaṃyā* saḷāyatanaṃ,  
\_\_\_\_\_

with ‘mind & body’ as a condition arises the six fold sense-base,

*ум – и – тело обуславливают шесть органов чувств,*

saḷāyatana-*paccaṃyā* phassa,  
\_\_\_\_\_

with the six fold sense-base as a condition arises contact,

*шесть органов чувств обуславливают контакт,*

phassa-*paccaṃyā* vedanā,  
\_\_\_\_\_

with contact as a condition arises feeling,

*контакт обуславливает чувство,*

vedanā-paccayā taṇhā,

---

with feeling as a condition arises craving,

*чувствование обуславливает жажду,*

taṇhā-paccayā upādānaṃ,

---

with craving as a condition arises clinging,

*жажда обуславливает привязанность,*

upādāna-paccayā bhavo,

---

with clinging as a condition arises becoming,

*привязанность обуславливает становление,*

bhava-paccayā jāti,

---

with becoming as a condition arises birth,

*становление обуславливает рождение,*

jāti-paccayā jarāmaraṇaṃ;

---

soka parideva dukkha domanassupāyāsā sambhavanti.

---

with birth as a condition ‘aging & death’; sorrow, lamentation, pain, grief and despair arise.

*из рождения в качестве необходимого условия возникают «старение и смерть», плач и стенания, боль, горе и отчаяние.*

Evametassa kevalassa

---

dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

---

Such is the origin of this whole mass of suffering.

*Так возникает вся эта масса страданий.*